

PETITS PROPHÈTES

OSÉE

ii, 9, ורדפה. Elle poursuivra :

A פורקציר *Porkacjjer* — F פורקציר — WYT פורקציר —  
M פורקציר<sup>1</sup>.

— 16, מפתיה. Je l'attirerai :

A אטריוק *Atrojjojj* — F אטריוק — / אטריוק — Z אטריוק —  
Y אטריוק — W אטריוק — M אטריוק<sup>1</sup>.

iii, 2, ורכרה. Je l'achetai (sens de commerce) :

F / ברקניא *Barqajue* — F ברקניא — AU ברקניא — M ברקניא —  
W ברקניא<sup>2</sup>.

— 5, רפחדו. Ils s'empresseront :

F אינשירונט *Ajnsjiront* — F אינשירונט — 8 אינשירונט —  
9 אינשירונט et deux lignes après : אינשירונט<sup>3</sup>.

iv, 13, אלון. Chêne :

F קישא *Kesna* — Z קישא — F קישא<sup>4</sup>.

*Ibid.*, Arbre dont le fruit s'appelle :

Z V גלנט *glnt* — F גלנאץ — F גלונט<sup>5</sup>.

*Ibid.*, אלה. Ormeau :

F F T אולמא *Olma* — Z אולמי<sup>6</sup>.

1. Lire : porcacier.

2. Lire : atrayray.

3. Lire : barzayue (*à mouillée*). Cf. anglais barzain et l'article concernant ce mot dans Murray, *New English Dictionary*.

4. Lire : cyspondron, futur de espouder, qui a été confondu avec enserer par les mss. autres que F. Cf. *Gl. h. f.*, 131, 57, qui doit être traduit par exciteront et non par s'épouvaieront. Le second loaz se lit : reconyyst.

5. Cf. p. 92. 6.

6. Lire : glant.

7. Lire : olme, du latin *ulmus*, devenu orme.

iv, 14, ילכט. Trébuche : ce verbe indique la lassitude :

דלשיר IVT / דלשיר Y — דלשיר Z — דלשיר V  
דלשיר 8 — דלשיר 5 — דלשיר 4 — דלשיר A — דלשיר M

vii, 9, וכחכי. Et comme les pêcheurs :

אימדורש IV M — אימדורש Y — אימדורש AV  
אימדורש T

— 11, שבות. Égarement :

אנכוישדורה IV Y — אנכוישדורה f — אנכוישדורה A  
אנכוישדורה V — אנכוישדורה U — אנכוישדורה M

viii, 9, החרו. Aspiraient (à des amours adultères), comme fré-  
missent les narines du dragon (la racine de ce verbe est  
la même que celle de dragon) :

אנדראגונערט U — אנדראגונערט Y — אנדראגונערט A  
אנדראגונערט X — אנדראגונערט M — אנדראגונערט f

x, 7, כקצף. Comme l'écume :

אשקומא IV T — אשקומא M Y V — אשקומא A  
אשקומא X

x, 11, מלמדה. Aiguillonnée :

פורפווינט IV Y — פורפווינט T V — פורפווינט A  
פורפווינט X — פורפווינט M

Ibid., מלמדה. Piquée par l'aiguillon :

אגוילון Z — אגוילון Y M — אגוילון A W  
אגוילון X

xiii, 13, כמשרכנים. Sur la chaise (de l'accouchement) :

שילא C — שילא A — שילא M — שילא Y T — שילא A V

1. Intéressant certificat de vie d'un mot qui jusqu'ici n'était cité pour la première fois que d'après un document du xv<sup>e</sup> s. C'est *délassare*. Notre moderne *délasser* vient de *dis + lassare*.

2. De \**hamatores*, tiré de *hamus*.

3. Cf. p. 79, 2.

4. Lire : *éndragonét*. Cf. *Gl. h. f.*, 132, 81.

5. Lire : *éscume*.

6. Participe passé de *porpoindre*.

7. De \**acullionem*: cf. *Gloss. de Reichenau*, 849 (*aculeus* : *acullionis*).

xiv, 1, ח א ש ם. Sera reconnue coupable :

A אִירֶט אֶקוּלְפִידָא Edert unkolpide — Y אִירֶט אֶקוּלְפִידָא —  
T אִירֶט אֶקוּלְפִידָא — אִירֶט אֶקוּלְפִידָא<sup>1</sup>.

JOEL

i, 17, ע ב ש ו. Ont moisi :

A מוֹיִשׁוּרָא Majsed — f מוֹיִשׁוּרָא — A מוֹיִשׁוּרָא — A מוֹיִשׁוּרָא —  
T מוֹיִשׁוּרָא — Y מוֹיִשׁוּרָא קְשׁוּץ צִרְקָקֶשׁ<sup>1</sup>.

iv, 10, א ח י כ ם. Vos coultres :

A קוּלְטְרֶשׁ Koltres — W קוּלְטְרֶשׁ — Y קוּלְטְרָא — M  
קוּלְטְרֶישׁ<sup>1</sup>.

Ibid., מ ז מ ר ו ח י כ ם. Vos serpes :

A שְׂרַפְשֵׁט Sarpes — W שְׂרַפְשֵׁט — Y שְׂרַפְשֵׁט — M  
שְׂרַפְשֵׁט<sup>1</sup>.

v, 11, ע ו ש ו. Pressez-vous, venez en masse :

A מַשֶׁט Mase — Z מַשֶׁט — M מַשֶׁט<sup>2</sup>.

— 16, מ ח ס ה. Abri :

A אַבְרִיָאֵר Abrièr — V אַבְרִיָאֵר — Y אַבְרִיָאֵר — Z אַבְרִיָאֵר<sup>1</sup>.

AMOS

i, 3, ב ח ר צ ו ח. Avec des scies :

W לִימָא Lima<sup>1</sup>.

ii, 7, ה ש א פ י ם. Aspirant (à abaisser dans la poussière) :

A גוּלוּשִׁיר Galoser — M גוּלוּשִׁיר — G גוּלוּשִׁיר<sup>1</sup>.

1. Lire : Ed èrt (lat. *erit*) incolpède (lat. \**incolpata*).  
2. Lire : moysi. Y explique moysiènt par : roves desoç cèrcles.  
3. De *cultrum*.  
4. Forme primitive du mot actuel serpe, de \**serpa*.  
5. Lire : mase : masse. M donne : masoç : lice ף au lieu de ט.  
6. Cf. p. 53, 7.  
7. Lire : lime.  
8. Tiré de *galosus*.